

МИНИСТЕРСТВО ОБРАЗОВАНИЯ И НАУКИ РФ  
федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение  
высшего образования  
КРАСНОЯРСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ ПЕДАГОГИЧЕСКИЙ УНИВЕРСИТЕТ  
им. В.П. АСТАФЬЕВА  
(КГПУ им. В.П. Астафьева)

Факультет иностранных языков

Выпускающая кафедра германо-романской филологии и иноязычного образования

Сурхайзаде Парвин Али кызы

ВЫПУСКНАЯ КВАЛИФИКАЦИОННАЯ РАБОТА


Развитие социокультурной компетенции в процессе работы с лингвострановедческим  
словарем реалий при обучении иностранному языку на старшем этапе.


Направление подготовки **44.03.05** – педагогическое образование

Направленность (профиль) - иностранный язык (английский) и иностранный язык  
(немецкий)

ДОПУСКАЮ К ЗАЩИТЕ


Зав. кафедрой германо-романской  
филологии и иноязычного образования  
кандидат педагогических наук, доцент,  
Майер И. А.

« 19 » 06 2018 г.   
(подпись)

Руководитель Таранчук Е. А.  
кандидат педагогических наук, доцент  
« 19 » 06 2018 г.   
(подпись)

Дата защиты « 23 » 06 2018 г.

Обучающийся Сурхайзаде Парвин Али кызы

« 19 » 06 2018 г.   
(дата, подпись)

Оценка отлично  
(подпись)

## ОГЛАВЛЕНИЕ

<b>Введение</b> .....	3
<b>Глава 1. Развитие социокультурной компетенции при обучении иностранному языку на старшем этапе</b> .....	7
1.1 Особенности процесса обучения иностранному языку на старшем этапе.....	7
1.2. Социокультурная компетенция как одна из составляющих иноязычной коммуникативной компетенции.....	12
1.3. Работа с реалиями как одно из условий реализации социокультурного подхода при обучении иностранному языку на старшем этапе .....	20
<b>Выводы по главе 1</b> .....	26
<b>Глава 2. Использование лингвострановедческого словаря реалий в процессе реализации социокультурного подхода к обучению иностранному языку на старшем этапе</b> .....	29
2.1. Методические рекомендации по работе с лингвострановедческим словарем реалий на старшем этапе обучения иностранному языку (на примере УМК «Spotlight (Английский в фокусе). – 11: учебник английского языка для 11 класса общеобразовательных школ и для школ с углубленным изучением английского. М.: 2009. 244 стр.» (авторы: И. В. Михеева).....	28
<b>Выводы по главе 2</b> .....	45
<b>Заключение</b> .....	46
<b>Библиографический список</b> .....	48
<b>Приложение А</b> .....	51
<b>Приложение Б</b> .....	55
<b>Приложение В</b> .....	58
<b>Приложение Г</b> .....	66

## Введение

Федеральные государственные образовательные стандарты среднего общего образования (ФГОС СОО) для 10 и 11 классов утверждены приказом №413 от 17 мая 2012 г. (с последующими изменениями) и предусматривают изучение предметной области «Иностранный язык. Второй иностранный язык» на базовом и углубленном уровне [Федеральные государственные образовательные стандарты среднего общего образования, 2012].

Изучение иностранного языка в 11 классе на базовом уровне направлено на дальнейшее развитие иноязычной коммуникативной компетенции (речевой, языковой, социокультурной, компенсаторной, учебно-познавательной).

Проблемам развития социокультурной компетенции в рамках лингвострановедческого подхода посвящены исследования Р. П. Мильруд, Л. Д. Литвиновой, В. В. Сафоновой.

Одним из возможных средств развития и совершенствования социокультурной компетенции как составляющей иноязычной коммуникативной компетенции является работа с реалиями, которая рассматривается в трудах таких ученых как О. Э. Бондарец, Е. М. Верещагин, В. Г. Костомаров, С. Влахов, С. Флорин, О. Н. Иванищева, В. Н. Комиссаров, Н. Н. Михайлов, Г. Д. Томахин.

По мнению большинства отечественных и зарубежных методистов (О. Н. Иванищева, В. Н. Комиссаров, Г. Д. Томахин, П. Биммель,), работу с реалиями целесообразно осуществлять на старшем этапе обучения иностранному языку.

Проблемой обучения школьников иностранному языку на старшем этапе занимались отечественные методисты В. С. Леднев, М. В. Рыжакова.

С. Влахов, С. Флорин, Е. М. Верещагин, В. Г. Костомаров считают, что при обучении иностранному языку на старшем этапе целесообразнее и эффективнее использовать работу с лингвострановедческими словарями.

И все же особенности использования лингвострановедческих словарей в процессе реализации социокультурного подхода к обучению иностранному языку на старшем этапе рассмотрены, по нашим данным, в недостаточной степени, что позволило определить **тему исследования**: «Развитие социокультурной компетенции в процессе работы с лингвострановедческим словарем реалий при обучении иностранному языку в 11-м классе».

**Объект исследования**: формирование социокультурной компетенции у учащихся общей образовательной школы.

**Предмет исследования**: способы развития социокультурной компетенции при обучении иностранному языку.

**Цель исследования**: разработать лингвострановедческий словарь реалий для развития социокультурной компетенции при обучении иностранному языку на старшем этапе.

Для достижения поставленной цели были сформулированы следующие **задачи**:

1. Описать особенности процесса обучения иностранному языку на старшем этапе.
2. Охарактеризовать социокультурную компетенцию как одну из составляющих иноязычной коммуникативной компетенции.
3. Рассмотреть классификации лингвострановедческих реалий.
4. Выявить формы работы с реалиями в ходе реализации социокультурного подхода при обучении иностранному языку на старшем этапе .
5. Разработать методические рекомендации по работе с лингвострановедческим словарем реалий на старшем этапе обучения иностранному языку (на примере УМК «Spotlight (Английский в фокусе). – 11: учебник английского языка для 11 класса общеобразовательных школ и для школ с углубленным изучением английского. М.: 2009. 244 стр.» (авторы: И. В. Михеева и др.).

**Теоретическую базу работы** составляют положения, изложенные в трудах по исследованию методов и способов реализации социокультурного подхода В. В. Сафонова [Сафонов, 1992], Е. И. Пассова [Пассов, 1989]; методических особенностей работы с реалиями при обучении иностранному языку Е. М. Верещагина, В. Г. Костомарова [Верещагин, Костомаров, 1990], С. Влахова, С. Флорина [Влахов, Флорин, 1980], В. Н. Комиссарова [Комиссаров, 1990]; и психолого-педагогической характеристики особенностей обучения иностранному языку на старшем этапе Е.Н. Солововой [Соловова, 2002], И.В. Страхова [Страхов, 1970].

**Методы**, используемые в ходе исследования: теоретический анализ психолого-педагогической и методической литературы по проблеме исследования; изучение документации в сфере основного общего образования; выборка и классификация реалий в ходе составления словаря.

**Научная новизна** исследования заключается в разработке методических рекомендаций по работе с реалиями при обучении иностранному языку на старшем этапе (на примере УМК «Spotlight (Английский в фокусе). – 11: учебник английского языка для 11 класса общеобразовательных школ и для школ с углубленным изучением английского.» (авторы: И. В. Михеева и др.).

**Практическая ценность** работы состоит в возможности использования результатов исследования при обучении английскому языку на старшем этапе.

#### **Апробация и этапы исследования.**

2017-2018 гг. Определение темы исследования, сбор материала по теме исследования, написание курсовой работы по методике на тему исследования.

Апробация материалов исследования осуществлялась через выступление с докладом на VI Всероссийской научно-практической конференции КГПУ им. В.П. Астафьева с международным участием «Теория и методика преподавания иностранных языков в условиях поликультурного

общества» в рамках Международного научно-образовательного форума «Человек, семья и общество: история и перспективы развития»: Красноярск, КГПУ им. В.П. Астафьева, 2017 г. и написание статьи «Развитие социокультурной компетенции в процессе работы с лингвострановедческим словарем реалий при обучении иностранному языку на старшем этапе» для публикации в сборнике материалов данной конференции.

**Объем и структура исследования:** работа состоит из Введения, двух глав, Заключения, библиографического списка и приложения. Работа изложена на 68 страницах машинописного текста.

Во **Введении** обосновываются актуальность работы, формулируются ее цель, задачи и практическая значимость, определяются объект и предмет исследования, описываются методы, структура и содержание работы.

**Первая глава** описывает особенности процесса обучения иностранному языку на старшем этапе; характеризует социокультурную компетенцию как одну из составляющих иноязычной коммуникативной компетенции.

**Вторая глава** посвящена анализу практической деятельности по использованию реалий в процессе реализации социокультурного подхода к обучению иностранному языку на старшем этапе (в практической части приводятся разработанные автором исследования методические рекомендации по работе с лингвострановедческим словарем реалий на старшем этапе обучения иностранному языку (на примере УМК «Spotlight (Английский в фокусе). – 11: учебник английского языка для 11 класса общеобразовательных школ и для школ с углубленным изучением английского» (авторы: И. В. Михеева и др.).

В **Заключении** обобщаются результаты проведенного исследования, излагаются основные выводы, намечается перспектива дальнейшего изучения проблемы.

**Библиографический список** включает 34 наименований работ отечественных и зарубежных авторов, а также словари и справочные издания.

В **Приложение А** включен лингвострановедческий словарь реалий, составленный автором исследования.

## **Глава 1. Развитие социокультурной компетенции при обучении иностранному языку на старшем этапе.**

### **1.1 Особенности процесса обучения иностранному языку на старшем этапе**

Особенности процесса обучения иностранному языку на старшем этапе определяются требованиями ФГОС. Требования стандарта к результатам освоения обучающимися основной образовательной программы, её структуре и условиям реализации учитывают возрастные и индивидуальные особенности обучающихся при получении среднего общего образования, включая образовательные потребности обучающихся с ограниченными возможностями здоровья и инвалидов, а также значимость данного уровня общего образования для продолжения обучения в организациях, осуществляющих образовательную деятельность, профессиональной деятельности и успешной социализации [Федеральные государственные образовательные стандарты общего образования, 2012].

Изучив монографии таких авторов, как Г. С. Абрамова, Дж. Баттерворт, Н. Е. Ковалев, можно дать следующую психолого-педагогическую характеристику старшего школьного возраста: Старший школьный возраст - это период окончания полового созревания и вместе с тем начальный этап физической зрелости. Для старшеклассника типична готовность к физическим и умственным нагрузкам.

Старший школьник стоит на пороге вступления во взрослую жизнь. Это создает новую социальную ситуацию развития. Задача самоопределения, выбора жизненного пути учащимися встает перед старшим школьником как задача первостепенной важности. Школьники старших классов обращены в будущее. Это новая социальная позиция меняет для них и значимость учения, его задач и содержания. Старшие школьники оценивают учебный процесс с точки зрения того, что он дает для их будущего. Они начинают по-другому, чем подростки, смотреть на школу.



В старшем школьном возрасте ученики устанавливают довольно прочную связь между профессиональными и учебными интересами. У подростка учебные интересы определяют выбор профессии, у старших же школьников наблюдается обратное: выбор профессии помогает формироваться учебным интересам, изменению отношения к учебной деятельности. В связи с необходимостью самоопределения у школьников возникает потребность разобраться в окружающем и в самом себе, найти смысл происходящего. В старших классах учащиеся переходят к усвоению теоретических, методологических основ, различных учебных дисциплин.

Характерной чертой учебного процесса является систематизация знаний по различным предметам, установление межпредметных связей. Все это создает основу для овладения общими законами природы и общественной жизни, что приводит к формированию научного мировоззрения.

Огромное влияние на развитие старшего школьника оказывает коллектив сверстников. Однако это не снижает у старших школьников потребности в общении со взрослыми. Напротив, поиски общения со взрослыми у них даже выше, чем в другие возрастные периоды. Это связано с тем, что в старшем школьном возрасте создается более целостное представление о себе и о личности других, расширяется круг осознаваемых социально-психологических качеств людей, и прежде всего одноклассников.

Требования к окружающим людям и строгая самооценка свидетельствуют о высоком уровне самосознания старшего школьника.

Таким образом, можно сказать, что характерными особенностями юношеского возраста являются:

- Этический максимализм.
- Духовная свобода.
- Эстетический и этический перфекционизм.
- Художественный, творческий характер восприятия действительности.

- Стремление познать и переделать реальность. [Абрамова Г.С. Возрастная психология: Учебное пособие для вузов – М.: Академический проект, 2000].

Согласно ФГОС, обучение иностранному языку на старшем этапе должно непременно включать в себя социокультурный и лингвострановедческий компонент. ФГОС выделяет три этапа обучения иностранному языку, а именно младший, средний и старший. Обучение иностранному языку на старшем этапе 10-11 классы определяют как надбазовое и соотносят с пороговым уровнем. Выпускники могут пользоваться языком при непосредственном общении с носителями языка. Уровень их социокультурной компетенции обеспечивает знаниями о стране изучаемого языка, особенностью речевого поведения и этикета. Приобретенные учениками знания, умения и навыки создают прочную основу для дальнейшего обучения иностранному языку, с целью использования языка для удовлетворения личных и профессиональных потребностей.

ФГОС предъявляет следующие требования к учащимся этого этапа: выпускник школы должен любить свою родину и свой край; осознавать и принимать традиционные ценности семьи, осознавать свою сопричастность к судьбе Отечества; креативно и критически мыслить, активно и целенаправленно познавать мир; осознавать себя личностью, социально активной, уважающей закон и правопорядок; уважать мнения других людей, уметь вести конструктивный диалог, достигать взаимопонимания и успешно взаимодействовать; выпускник должен осознанно выполнять и пропагандировать правила здорового, безопасного и экологически целесообразного образа жизни; он должен быть подготовлен к выбору профессии; мотивирован на образование и самообразование в течение всей своей жизни.

В ходе образования у ученика вырабатываются следующие компетенции: личностные (самоопределение: внутренняя позиция школьника; самоидентификация; самоуважение и самооценка; смыслообразование:

учебная и социальная мотивация; границы собственного знания и незнания; ценностная и морально-этическая ориентация: выполнение морально-нравственных норм; способность к решению моральных проблем и оценка собственных поступков); метапредметные (регулятивные: управление своей деятельностью; контроль и коррекция; инициативность и самостоятельность; коммуникативные: речевая деятельность; навыки сотрудничества; познавательные: работа с информацией; работа с учебными моделями; использование знаково-знаковых средств; выполнение логических операций сравнения, анализа, обобщения, классификации, установления аналогий); и предметные (овладение непосредственно самим предметом).

В сфере преподавания иностранных языков проблема формирования социокультурной компетенции отражается в федеральных государственных образовательных стандартах второго поколения начального общего образования, основного общего образования и среднего (полного) общего образования по иностранному языку, в которых социокультурная компетенция выступает одной из основных целей обучения иностранным языкам как составная часть иноязычной коммуникативной компетенции наряду с речевой, языковой, компенсаторной и учебно-познавательной компетенциями. Ниже раскрываются требования, представленные в образовательных стандартах к предметным результатам освоения основной образовательной программы по предмету «Иностранный язык» относительно формирования социокультурной компетенции:

ФГОС НОО – это сформированность дружелюбного отношения и толерантности к носителям другого языка на основе знакомства с жизнью своих сверстников в других странах, с детским фольклором и доступными образцами детской художественной литературы. [Федеральные государственные образовательные стандарты среднего общего образования. Приказ Минобрнауки России от 17.05.2012 г. №413].

ФГОС ООО – это формирование дружелюбного и толерантного отношения к ценностям иных культур, оптимизма и выраженной личностной

позиции в восприятии мира, в развитии национального самосознания на основе знакомства с жизнью своих сверстников в других странах, с образцами зарубежной литературы разных жанров, с учетом достигнутого обучающимися уровня иноязычной компетентности. [Федеральные государственные образовательные стандарты среднего общего образования. Приказ Минобрнауки России от 17.05.2012 г. №413.].

ФГОС С(П)ОО – это владение знаниями о социокультурной специфике страны/стран изучаемого языка и умение строить свое речевое и неречевое поведение адекватно этой специфике; умение выделять общее и различное в культуре родной страны и страны/стран изучаемого языка. [Федеральные государственные образовательные стандарты среднего общего образования. Приказ Минобрнауки России от 17.05.2012 г. №413.].

Сопоставительный анализ федеральных государственных стандартов общего образования показал, что на всех ступенях школьного образования обучение иностранному языку по формированию социокультурной компетенции должно быть организовано с опорой на аутентичные тексты. «Аутентичный текст» - это текст какого-либо документа, который был создан носителями изучаемого языка. В социокультурном контексте аутентичным текстом могут выступать фольклорные, художественные, научно-информационные тексты по историческому, культурному и естественно-географическому направлениям. Формированию представлений о специфике другой культуры, об особенностях быта, о привычках носителей языка способствуют тексты, выполненные в виде писем, открыток, страничек из личных дневников, блогов, интервью с известными людьми, представителями страны изучаемого языка. В процессе работы над подобными текстами учащиеся получают целый набор аутентичной информации, знакомство с правилами оформления текстовых сообщений, т.е. социолингвистическую и социокультурную. Формирование социокультурной компетенции происходит, когда обучаемый не только получает и использует информацию о культурных особенностях народа и страны изучаемого языка,

а еще и пропускает ее через свои культурные нормы и ценности, вследствие чего происходит становление вторичной языковой личности, в понятийном аппарате которой взаимодействуют две картины мира. Необходимо учитывать не только интересы и потребности обучаемых, когда отбирается аутентичный текст, но и новизну и практическую значимость содержания, также нельзя забывать о трудностях, с которыми учащиеся могут столкнуться при чтении. Однако при грамотно подобранных аутентичных текстах и методически правильно организованной работе с ними, с учетом уровня языковой подготовки обучаемых можно использовать различные типы аутентичных текстов на разных этапах обучения. Так, например, на начальном этапе методически целесообразно использовать несложные аутентичные тексты в виде пословиц, поговорок, рифмовок и детских стишков. Насколько известно, наиболее ярко отражена национальная специфика в идиоматике и фразеологизмах, поскольку в ней хранятся система ценностей, общественная мораль, отношение к окружающему миру, к людям, к другим народам. Фразеологизмы, пословицы и поговорки наглядно иллюстрируют образ жизни, географическое положение, историю и традиции общности, объединенной одной культурой.

## **1.2. Социокультурная компетенция как одна из составляющих иноязычной коммуникативной компетенции**

При обучении английскому в 11-м классе ставятся несколько целей, а именно: закрепление и обобщение изученного материала, приобретенных знаний, умений и навыков, овладение новым материалом согласно федеральному государственному образовательному стандарту. Необходимо дальше развивать иноязычную коммуникативную компетенцию (речевую, языковую, компенсаторную, учебно-познавательную и социокультурную).

В рамках данного исследования обязательно нужно рассмотреть само понятие «компетенция» и «социокультурная компетенция». По мнению В. М. Полонского, компетенция – это совокупность определённых знаний,

умений и навыков, в которых человек должен быть осведомлён и имеет практический опыт работы. [Полонский В. М. Словарь по образованию и педагогике. М.: Высшая школа, 2004, 512 с.]. И. А. Зимняя выделяет три основных толкования понятия «компетенция»: - педагогическое, т.е. компетенция - это задаваемое и подлежащее освоению содержание обучения; - психологическое, где компетенцию рассматривают как все интеллектуальные, личностные качества, психологические характеристики человека, которые помогают в освоении содержания обучения и его последующей деятельности; - лингвopsихологическое, в рамках которого компетенцию трактуют как некое внутреннее психическое образование, некая программа. Сопоставляя данные подходы, И. А. Зимняя приходит к выводу, что именно компетенция, рассматриваемая в трактовке лингвopsихологического подхода (как внутреннее потенциальное когнитивное образование, актуализируемое затем в деятельности), является предпосылкой и основой формирования компетентности как актуализированного, интегративного, базирующегося на знаниях, интеллектуально и социокультурно обусловленного личностного качества, проявляющегося в деятельности, поведении человека, в его взаимодействии с другими людьми в процессе решения разнообразных задач. [Зимняя И. А. Педагогическая психология. М.: Издательская корпорация «Логос», 2000, 384 с.]. Основываясь на выше приведенных определениях, учитывая их схожесть и отличия, следует придерживаться определения, в котором под термином «компетенция» понимается способность применять знания, умения и личностные качества для успешной деятельности в определенной области. [Федеральные государственные образовательные стандарты среднего общего образования. Приказ Минобрнауки России от 17.05.2012 г. №413].

Социокультурный подход к обучению иностранному языку – это тесное взаимодействие языка и культуры как носителей страны изучаемого языка, так и родной страны обучающегося. Результатом такого обучения

иностранным языкам является формирование иноязычной коммуникативной компетенции, одним из основных компонентов которой является социокультурная компетенция. Понятие социокультурной компетенции отражено в трудах А.П. Садохина, в работах лингвистов П.В. Сысоева, В.В. Сафоновой, Е.М. Верещагина, В.Г. Костомарова, Г.В. Елизаровой, а также в педагогических исследованиях И.А. Зимней, А.В. Хуторского и других.

Согласно ФГОС социокультурная компетенция – это совокупность определенных знаний, навыков, умений, способностей и качеств, сформированные в процессе языковой подготовки к межкультурной коммуникации. [Федеральные государственные образовательные стандарты среднего общего образования. Приказ Минобрнауки России от 17.05.2012 г. №413].

В.В. Сафонова, обосновывая социокультурный подход в иноязычном образовании, указывает на важность формирования социокультурной компетенции для развития именно самой личности обучаемого. В соответствии с этим подходом учащийся, обладающий уже сформированной социокультурной компетенцией, владеет не только знаниями и умениями, но также разбирается в разных культурах и цивилизациях и коммуникативными нормами общения, соотносящиеся с ними. Он умеет адекватно интерпретировать феномены и факты культуры и менталитета и, используя данные ориентиры, умеет выбирать стратегии взаимодействия во время решения каких-либо профессионально или личностно значимых задач и проблем в разных типах общения. [Сафонова В. В. Социокультурный подход к обучению иностранному языку как специальности. Диссертация на соискание степени доктора педагогических наук. Москва, 1992, 528 с].

Социокультурная компетентность определяется Т. А. Жуковой как интегративное свойство личности, характеризующее ее теоретическую и практическую готовность к социокультурной деятельности. Например, в программе по иностранному языку для основной школы дается такое

определение социокультурной компетенции: «Социокультурная или же межкультурная компетенция – это приобщение к культуре, традициям, реалиям страны изучаемого языка в рамках тем, сфер и ситуаций общения, отвечающих опыту, интересам, психологическим особенностям учащихся основной школы на разных ее этапах; это также умение представлять свою страну, ее культуру в межкультурном общении».

[Жукова Т. А. Педагогическая технология формирования социокультурной компетенции будущих учителей: диссертация кандидата педагогических наук. Самара, 2007, 202 с].

Е. Н. Соловова рассматривает социокультурную компетенцию как комплекс социокультурных знаний [Соловова Е. Н. Методика обучения иностранным языкам: базовый курс лекций // Пособие для студентов педагогических вузов и учителей. М.: Просвещение, 2002, 239 с], П. В. Сысоев объясняет социокультурную компетенцию как комплекс ценностных ориентаций, моделей поведения, обычаев и традиций. [Сысоев П. В. Информационные и коммуникационные технологии в лингвистическом образовании. М.: Либроком, 2013, 264 с].

Социокультурная компетенция, по мнению, Э. Г. Азимова и А. Н. Щукина, – это расширение знаний о социокультурной особенности страны или стран, язык которой или которых изучается. Помимо этого, социокультурная компетенция включает в себя усовершенствование своих умений в строении вербального и невербального поведения, соответствующего данной особенности; это формирование способностей обобщать или же, наоборот, выявлять что-то специфическое в культуре стран, как изучаемого языка, так и своей [Новый словарь методических терминов и понятий, 2009].

Задачи развития коммуникативной компетенции включают в себя равное развитие всех коммуникативных компонентов. Туда входят лингвистический компонент, социолингвистический, дискурсивный, стратегический и, конечно же, социокультурный. Эти задачи предусматривают одинаковое



развитие всех речевых умений, т.е. говорения, чтения, письма и аудирования. Предусматривается также развитие представлений учащегося о переводе и языковом посредничестве.

Согласно Е. Н. Солововой, преподаватель обязан обеспечить учеников определенными умениями и навыками, позволяющие им организовывать и выполнять вербальный и письменный контакт, и способствовать овладению учениками опытом решения задач, которые могут возникнуть в быту, на работе, учебе и других с помощью изучаемого языка, в нашем случае – английского. Более этого, учащиеся должны научиться понимать смысл некоторых языковых явлений. Ученики должны научиться сопоставлять родной и изучаемый языки, использовать свой родной язык в изучении иностранного и использовать иностранный для лучшего и углубленного понимания своего родного языка. Должна развиваться рефлексия и увеличиваться знание в социокультурном плане, то есть учащимся нужно приобрести и расширить знания о культуре, истории, реалиях, традициях и обычаях страны, язык которой они изучают. [Соловова Е. Н. Методика обучения иностранным языкам: базовый курс лекций // Пособие для студентов педагогических вузов и учителей. М.: Просвещение, 2002, 239 с].

Для достижения этих задач нужно создать наиболее комфортные условия, чтобы учащиеся как можно лучше осмыслили роль образования в обществе и непосредственно своей жизни, чтобы они принимали участие в самообразовании и копили необходимый опыт, чтобы научились самостоятельной работе, добыванию информации, ее фильтрованию, и правильному применению. Учащиеся должны научиться самообучению и самообразованию не только в языковой сфере, но также и в других. Неотъемлемой частью является рефлексия. Обучающиеся должны быть способны анализировать свою деятельность, смотреть на свои результаты со стороны и выявлять плюсы и минусы, обсуждать их, давать аргументированную критику и адекватно реагировать, если она направлена в их сторону.

Они должны научиться сопоставлять и сравнивать какую бы то ни было информацию, культуры и особенности стран, сравнивать свою страну и страну изучаемого языка, выявлять общие моменты, сходства и толерантно относиться к различиям, принимать все разнообразие культур, менталитета, обычаев и традиций [Соловинюк А. А. Образовательный портал ].

Так как федеральный государственный стандарт среднего общего образования предусматривает развитие иноязычной коммуникативной компетенции, то на старшем этапе целесообразнее использовать аутентичные тексты, содержащие реалии.

Рассмотрим способы развития социокультурной компетенции. Как известно, социокультурная компетенция включает в себя культуроведческий компонент, содержащий темы и ситуации, лингвострановедческие знания и так далее. Культуроведческий компонент нужен для формирования у учащихся способности к общению на иностранном языке, а также для познания другой реальности, менталитета, обычаев, традиций и преодоления культурных препятствий.

Для развития социокультурный компонент, нужно погрузиться в языковую среду. Аутентичные материалы способствуют воссозданию языковой среды, которые доступны любому благодаря уровню развития интернет-технологий. Реализация данного компонента может также осуществляться через изучение таких реалий как национальные праздники носителей изучаемого языка, песни и стихи, пословицы и поговорки.

Аутентичные тексты являются неотъемлемой частью развития социокультурного компонента. Это могут быть тематические тексты, описывающую определенную ситуацию, диалоги, монологи, рассказы и так далее. Тексты должны быть актуальны для данного учащихся, соответствовать возрасту и интересам учеников, быть максимально приближенными к естественной среде.

Одна из составляющих социокультурной компетенции - безэквивалентная лексика, применяемая в жанрово-стилистических

разновидностях аутентичных текстов, которые содержат социокультурную информацию о стране, менталитете и культуре.

Отбирая материал, следует опираться на следующие критерии: аутентичность, информационная насыщенность, актуальность. При отборе материала, мы должны учитывать интересы учащихся, соответствовать литературной норме, так же должны учитывать уровень владения языком учащимися и возраст учеников. Приветствуется использование аудиотекстов, записанных в реальной ситуации иноязычного общения или текстов, которые читают непосредственно сами носители языка: таким способом лучше передается манера говорения, интонации и ударения.

Следующим способом развития социокультурной компетентности является использование информационно-коммуникативных технологий. Благодаря глобализации у современных людей появилась возможность поддерживать связь с носителями языка. Мультимедийные программы позволяют ознакомить учащихся с материалом, закрепить пройденный материал, контролировать знания, умения и навыки.

Современные технологии помогают улучшать способности в аудировании, чтении, говорении и письме, что позволяет расширить объем изучаемого материала, способствует его закреплению, повышает мотивацию, формирует ориентацию на дальнейшую самостоятельную работу. С помощью интернет-технологий учащийся может самостоятельно погрузиться в языковую среду и создать ситуацию для общения и практики непосредственно языка.

Также использование аудио- и видеоматериалов способствует развитию социокультурной компетенции учеников. Видеофильмы можно назвать культурными портретами страны. Благодаря им учащиеся могут увидеть ландшафты и достопримечательности, наблюдать праздники, обряды, модели поведения людей в повседневной жизни, например, в кафе и в магазине, на вокзале и на дне рождения, поиск и аренда квартиры, приеме у врача и т.д.

### **1.3. Работа с реалиями как одно из условий реализации социокультурного подхода при обучении иностранному языку на старшем этапе**

Наиболее адекватен характеру обозначенной выше проблемы социокультурный подход, т.е. понимание общества как единства культуры и социальности, образуемых и преобразуемых деятельностью человека. Суть этого подхода отчетливо выразил П. Сорокин в книге "Общество, культура и личность: их структуры и динамика" (1947). Проводя строгий анализ "родовой структуры" социокультурных явлений, он подытоживает результаты анализа в емкой формуле: "Личность, общество и культура как неразрывная триада". И поясняет: "Структура социокультурного взаимодействия имеет три аспекта, неотделимых друг от друга: 1) личность как субъект взаимодействия; 2) общество как совокупность взаимодействующих индивидов с его социокультурными отношениями и процессами и 3) культура как совокупность значений, ценностей и норм, которыми владеют взаимодействующие лица, и совокупность носителей, которые объективируют, социализируют и раскрывают эти значения. Ни один из членов этой неразделимой триады (личность, общество и культура) не может существовать без двух других" [Сорокин, 1947, с. 218].

Опираясь на этот фундаментальный синтез, будем понимать под культурой совокупность способов и результатов деятельности человека (материальных и духовных: идеи, ценности, нормы, образцы и др.), а под социальностью - совокупность отношений каждого человека или иного социального субъекта с другими субъектами: экономических, социальных, идеологических, политических отношений, формируемых в процессах деятельности. Специфика социокультурного подхода состоит в том, что он интегрирует три измерения человеческого бытия (человека в его соотношении с обществом, характер культуры, тип социальности) именно как фундаментальные, каждое из которых не сводится к другим и не

выводится из них, но при этом все они взаимосвязаны и влияют друг на друга как важнейшие составляющие человеческих общностей.

Все эти измерения реализуются в понятии «реалия».

Рассмотрим определения реалий разных авторов. Г. Д. Томахин: «Реалии – это названия присущих только определенным нациям и народам предметов материальной культуры, фактов истории, государственных институтов, имена национальных и фольклорных героев, мифологических существ и т.п. При сопоставлении языков обозначающие эти явления слова относят к безэквивалентной лексике. Безэквивалентными являются слова, служащие для выражения понятий, которые отсутствуют в иной культуре и, как правило, не переводятся на другой язык одним словом, не имеют эквивалентов за пределами языка, к которому ни принадлежат» [Томахин, 1988, С. 239]. С. И. Влахов и С. П. Флорин дефинируют реалию как «... всякий предмет материальной культуры; в классической грамматике разнообразные факторы, ... такие как государственное устройство данной страны, история и культура данного народа, языковые контакты носителей данного языка и т.д. с точки зрения их отражения в данном языке, предметы материальной культуры, служащие основой для номинативного значения слова» [Влахов, Флорин, 1980, С. 343]. Е.М. Верещагин и В.Г. Костомаров дают следующее определение реалии: «Слова, план содержания которых невозможно сопоставить с какими-либо иноязычными лексическими понятиями, называются безэквивалентными. Такие слова в строгом смысле непереводаемы» [Верещагин, Костомаров, 2005, С. 138].

#### *Классификация реалий по Г. Д. Томахину*

Согласно Г. Д. Томахину, реалии подразделяются на:

- этнографические реалии, реалии быта (сюда входят: жилище, одежда, пища, бытовые заведения). Приведем некоторые примеры. К жилищным реалиям можно отнести слово «вигвам», «изба». К реалиям одежды можно отнести те же «breeches, shorts, jeans», которые в русском языке так и остались «бриджи, шорты, джинсы». К кулинарным реалиям можно отнести

названия таких блюд как: борщ, щи, бургер, которые даже не переводятся на другие языки, и остаются такими же при переводе, например, известное всем иностранцам «borsch», гамбургер, пельмени, которые так и переводятся «pelmeni»;

- речевой этикет;

- нормы поведения;

- реалии транспорта. Возьмем, к примеру, слово «рикша», которое, на самом деле, состоит из трех иероглифов, которые означают слова «человек», «сила» и «повозка». «Рикша» является искаженным переводом с японского языка и означает своего рода такси, человека, который тянет за собой повозку, в которой можно перевозить максимум двух человек;

- связь (почта, телеграф, телефон). Реалии связи, например, «bread-and-butter letter» - письмо с выражением благодарности за гостеприимство;

- обычаи, традиции, праздники. К реалиям обычаев и традиций можно отнести английское «Treat or Trick» - «Угощай или мы тебя проучим». Это традиционный возглас детей, собирающих по домам подарки в канун дня всех святых, 31 октября (Halloween; All Saints' Day). Сюда же можно отнести и возглас людей, сжигающих чучело во время празднования масленицы «Гори, гори ясно, чтобы не погасло»;

- реалии меры, деньги. К реалиям меры и денег можно отнести следующие единицы измерения: фунт, дюйм, фут. Меры жидкостей: унция жидкая, галлон и так далее;

- рутинное поведение и речевой этикет;

- географические реалии. Сюда входят: флора, фауна, культурные растения, природные ресурсы и особенности их освоения. Г. Д. Томахин так же выделяет природные ресурсы и особенности их освоения как реалии. К примеру, «sooner» (ист.) – поселенец, самовольно захватывающий участок (до официального открытия земель для заселения). В эту же группу можно отнести минеральные ресурсы, «wildcatter» - старатель, разведывающий нефть наугад.

- общественно-политическая жизнь также считается реалией. Возьмем для примера названия партий, к примеру, GOP (Grand Old Party) – республиканская партия, GOPster – (жарг.) член республиканской партии США; Девизы штатов тоже входят в данную классификацию реалий. Здесь же стоит упомянуть об анималистических символах, когда каждый штат имеет свое животное в качестве символа. Например, «grizzly bear»;

- в реалии входят и система образования. Такие понятия, как «school district» - ученый округ, «the three R's» - (разг.) начального образования, чтение (reading), письмо (writing) и арифметике (arithmetic);

- реалии религии. В эту группу реалий входят культы, и их последователи, и все, что связано с этими культурами;

- реалии литературы включают: названия жанров национальной литературы, видов литературной продукции; названия наиболее известных литературных произведений; афоризмы, крылатые слова, изречения, относимые в лингвострановедении к афористическому уровню. Сюда же можно отнести изречения президентов, видных государственных деятелей, вошедших в историю.

- ономастика: топонимы, антропонимика, репрезентативные имена, фамилии и прозвища. Ономастические реалии всегда несут в себе национальный колорит народа и привязаны к национальной культуре. неотделимой частью фоновых знаний, они отражают историю народа, историю его заселения и освоения территорий.

Также Г.Д. Томахин предлагает и другую классификацию, а именно: а) предметное деление, б) местное деление (в зависимости от национальной и языковой принадлежности), в) временное деление (синхронический и диахронический подход), г) переводческое деление [Томахин, 1988, С. 239].

*Классификация реалий русского языка по Е. М. Верещагину и В. Г. Костомарову*

В книге Е. М. Верещагина и В. Г. Костомарова «Язык и культура. Лингвострановедение в преподавании русского как иностранного языка» авторы дают следующую классификацию реалий из семи групп:

Советизмы – слова, выражающие понятия, которые появились в результате перестройки общественной жизни в стране после Октябрьской революции.

Слова нового быта, тесно связанные с советизмами. Такие как: «Комсомолка», «Жигули», «КамАЗ», «ГАИ», «маршрутное такси», «Зачетка», «Неуд», «Субботник», «Дворец бракосочетания», «ЗАГС».

Наименования предметов и явлений традиционного быта: щи, рассольник, окрошка, борщ, каша, кисель, ряженка, блины, бублик, баранка, чёрный хлеб, квас, оладьи, пирожки, холодец; сорочка и т. д.

Историзмы, слова, обозначающие предметы и явления предшествующих исторических периодов, такие как: сажень, аршин, верста, фунт, пуд, кафтан, волость, уезд, губерния, земство и т.д. В «Словаре русского языка» С. И. Ожегова приводятся следующие историзмы: варяг, вотчина, государь, опричнина холоп, слобода, сословие, прислуга, дань и т.д.

Лексика фразеологических единиц: узнать всю подноготную; туры на колесах; бить челом; бить в набат

Слова из фольклора, к примеру: добрый молодец, не по дням, а по часам. Фольклорные слова больше эмоционально окрашены, нежели синонимы, употребляемые в речи каждый день. Например, палец- перст, глаз –око, молод – млад, кудесник – волшебник.

Слова нерусского происхождения (тюркизмы, украинизмы): тайга, базар, буран, тюбейка, халат и т. д. Если раньше эти слова не имели эквивалентов в русском языке и перешли в данный язык в своем исконном виде, то теперь они не имеют эквивалентов в других языках, отчего справедливо было бы назвать эти слова дважды безэквивалентными [Верещагин, Костомаров, 2005, С. 138].

*Классификация реалий по С. Влахову и С. Флорину*



С. Влаховым и С. Флориным предлагается классификация реалий , во-первых, по предметному принципу, т.е. исходя из их смыслового значения, семантического содержания, с учетом признаков обозначаемого и классификация реалий по их коннотативным значениям, т.е. в зависимости от местного и временного колорита, и переводческое деление [Влахов, Флорин, 1980, С. 343].

Нами было проведено исследование классификаций реалий разных ученых, таких как Г.Д. Томахин, Е.М. Верещагин и В.Г. Костомаров, С. Влахов и С. Флорин. В основе всех классификаций лежит тематический принцип.

Г.Д. Томахин классифицирует реалии следующим образом: этнографические реалии, куда входят реалии быта, речевой этикет и нормы поведения, реалии транспорта, реалии связи, обычаев, традиций и праздников, реалии измерительных единиц и денег. Географические реалии, куда входят флора и фауна. Реалии общественно-политической жизни, системы образования. Реалии религии, культуры, сюда также входят литература, музыка и кино. Г.Д. Томахин отдельно рассматривает ономастику, как не входящую ни в одну из вышеперечисленных групп. Классификация Е.М. Верещагина и В.Г. Костомарова отличается от классификации Г.Д. Томахины. Она представляется следующим образом: реалии советизмы, наименования предметов и явлений традиционного быта, историзмы, лексика фразеологических единиц, слова из фольклора и, наконец, слова нерусского происхождения.

Следующая классификация, которую мы взяли за основу в данном исследовании, - классификация С. Влахова и С. Флорина, которые разделяют реалии, во-первых, по предметному принципу, т.е. исходя из их смыслового значения, семантического содержания, с учетом признаков обозначаемого, и, во-вторых, по их коннотативным значениям, т.е. в зависимости от местного и временного колорита, и переводческое деление. Первая группа по предметному делению, куда входят географические реалии, этнографические

реалии, труд, искусство и культура, этнические объекты, меры и деньги, общественно-политические реалии, сюда в свою очередь входят административное деление и органы власти; общественно-политическая жизнь и военные реалии. Следующая группа реалий основана на местном делении. Здесь реалии рассматриваются в плоскости одного или двух языков. Свои – национальные, локальные и микрореалии; и чужие – национальные и региональные. И следующее деление – временное, где реалии разделяются на исторические и современные. В данной группе рассматривается связь этих реалий со временем.

### **Выводы по первой главе:**

Под старшим школьным возрастом вслед за Г. С. Абрамовой, Дж. Биттерворд, Н. Е. Ковалевым понимается завершение полового созревания и начало физической зрелости.

Характерной чертой для учебного процесса является систематизация знаний по различным предметам, установление межпредметных связей. Все это создает основу для овладения общими законами природы и общественной жизни, которое приводит к формированию научного мировоззрения. Согласно ФГОС, обучение иностранному языку на старшем этапе должно обязательно включать в себя социокультурный и лингвострановедческий компонент. Социокультурную компетенцию целесообразнее развивать именно на старшем этапе обучения иностранным языкам.

Необходимость развития социокультурной компетенции учащихся обуславливают следующие причины:

1. Знакомство с реалиями и культурой страны изучаемого, с традициями и обычаями.
2. Обучение учеников сопоставлению своей культуры и своих традиций с культурой и традицией носителей изучаемого языка; анализу, обобщению, выявлению общего.
3. Воспитание толерантности учащихся.

4. Помощь в познании родного языка.
5. Понимание мышления и менталитета носителей языка.

Лучше всего использовать на данном этапе обучения иностранному языку аутентичные тексты, содержащие реалии, так как согласно федеральному государственному образовательному стандарту среднего общего образования нужно развивать иноязычную коммуникативную деятельность.

Способы развития социокультурной компетенции:

1. Изучение реалий, безэквивалентной лексики.
2. Использование аутентичных текстов.
3. Использование современных информационно-коммуникативных технологий.
4. Использование аудио-видео материала.
5. Посещение страны изучаемого языка.

## **Глава 2. Использование лингвострановедческого словаря реалий в процессе реализации социокультурного подхода к обучению иностранному языку на старшем этапе**

### **2.1. Методические рекомендации по работе с лингвострановедческим словарем реалий на старшем этапе обучения иностранному языку (на примере УМК «Spotlight» – 11: учебник английского языка для 11 класса общеобразовательных школ) (авторы: Афанасьева О.В., Дули Дж., Михеева И.В. и др.)**

В рамках исследования нами были разработаны «Методические рекомендации по работе с лингвострановедческим словарем реалий на старшем этапе обучения иностранному языку (на примере УМК «Spotlight» – 11: учебник английского языка для 11 класса общеобразовательных школ) (авторы: Михеева И.В. и др.).

УМК И. В. Михеева, О. В. Афанасьева «Spotlight» для 11 класса предназначен для общеобразовательных учреждений и школ с углубленным изучением иностранного языка при недельной нагрузке не менее 3 часов.

В состав анализируемого комплекта входят: учебник, включающий тексты для чтения (Student's book), рабочая тетрадь (Activity book), книга для учителя (Teacher's book) и диск с аудиоматериалами (CD).

Каждый из учебников УМК «Spotlight» состоит из восьми модулей (разделов): разделов (Module), содержательной части, книги для чтения (Student's book), списка активной лексики (Active vocabulary), краткого англо-русского словаря (English-Russian Dictionary) и списка литературных источников (Bibliography).

Все учебники и рабочие тетради написаны на английском языке. Учебник включает восемь модулей, а каждый модуль, в свою очередь, состоит из пяти 5-ти подразделов.

Подразделы содержат тексты различного характера, предназначенные для введения учащихся в тему или проблему, для презентации новых

лексико-грамматических явлений, а также для развития умений извлекать из печатного и звукового текста информацию и интерпретировать ее.

В упражнениях прослеживается четко выраженная лексическая доминанта. Основной целью этой части является активизация лексических навыков учащихся, сформированных на основе текстов из первой части и дальнейшее расширение потенциального словарного запаса учащихся.

Рабочая тетрадь включает задания, направленные на систематизацию грамматических знаний учащихся, а также на тренировку и активизацию грамматических навыков устной и письменной речи.

Учебник и рабочая тетрадь преследуют следующие цели: научить учащихся читать тексты с различной целевой направленностью, высказываться в устной и письменной форме по содержащимся в них проблемам.

Изучив УМК, мы пришли к выводу о том, что, несмотря на коммуникативную направленность учебно-методического комплекса, мы отметили в нем недостаточное количество заданий и упражнений с реалиями, которые необходимы для развития социокультурной компетенции учеников, что послужило основой для разработки методических рекомендаций по работе с реалиями.

Методические рекомендации были разработаны и апробированы на практике в Гимназии №6 города Красноярск в 11 классе в рамках темы «Holidays» УМК «Spotlight» – 11: учебник английского языка для 11 класса общеобразовательных школ» (авторы: И. В. Михеева, О. В. Афанасьева, Дж. Дули и др.) [Гроза, 2016].

Апробация материалов исследования проходила в муниципальном автономном общеобразовательном учреждении Лицей № 6 «Перспектива» г. Красноярск (11 класс).

Цель эксперимента: выявление эффективности применения такого современного методического средства обучения иностранным языкам как

лингвострановедческий словарь на уроках английского языка для развития социокультурной компетенции.

Лингвострановедческий словарь был задействован нами на этапе изучения нового материала. На начальном этапе было проведено исследование уровня развития социокультурной компетенции учеников 11 класса, изучающих английский язык. Подгруппа, в которой велись уроки английского языка, состояла из 10 детей: пяти мальчиков и пяти девочек. Апробация материала заняла 5 уроков. На первом уроке было проведено измерение уровня сформированности социокультурной компетенции учеников. На втором и третьем уроках проводилось применение лингвострановедческого словаря. На четвертом и шестом уроках проходило повторное измерение уровня сформированности социокультурной компетенции.

Для определения уровня развития социокультурной компетенции был проведен эксперимент, который проходил в три этапа.

Этап I – констатирующий.

Задачи данного этапа:

выявить уровень сформированности социокультурной компетенции учеников 11 класса; изучить и проанализировать УМК по английскому языку для учащихся старшей школы, их соответствие или же несоответствие цели формирования межкультурной компетенции у школьников;

разработать план внедрения в обучение разработанного нами лингвострановедческого словаря с целью повысить уровень сформированности социокультурной компетенции.

Этап II – формирующий.

Задачей этого этапа являлась апробация разработанного материала и отслеживание результатов.

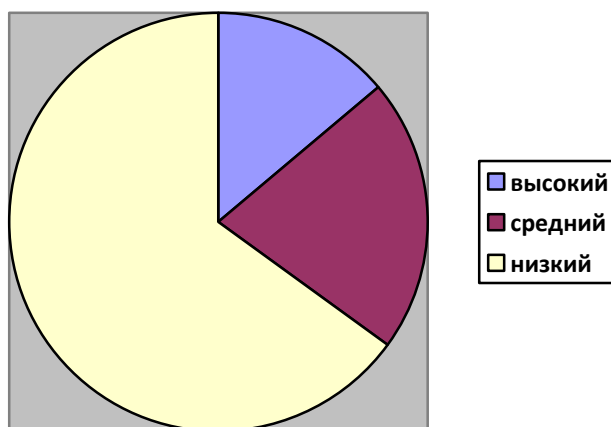
Этап III – контрольный.

Его задачи: выявить уровень сформированности социокультурной компетенции после внедрения в процесс обучения разработанного нами лингвострановедческого словаря;

провести рефлексию: анализ и оценка результатов проведенной опытно-экспериментальной работы. Опираясь на выводы И. А. Зимней, можно выделить следующие аспекты, из которых состоят любые компетенции: мотивационный - быть готовым к демонстрации компетенции в рамках своей специализации, когнитивный - овладеть знаниям относительно содержания рассматриваемой компетенции, поведенческий - получить опыт применения компетенции в различных ситуациях – типичных и нетипичных, ценностно-смысловой - сформировать отношение к сущности компетенции и объекту ее приложения и регуляция эмоционально-волевой составляющей самого процесса и результата применения компетенции. Рассмотрев социокультурную компетенцию в теоретических разработках отечественных и зарубежных исследователей, мы можем сделать вывод о том, что социокультурная компетенция отвечает всем вышеперечисленным аспектам.

До начала эксперимента было проведено тестирование на знание страноведческого материала для выявления уровня сформированности социокультурной компетенции у учеников старших классов.

Проведенное на констатирующем этапе тестирование показало, что уровень владения данным материалом достаточно низок. Так, только один ученик (10 %) справился с 9 заданиями из 10, трое (30 %) показали средний уровень, ответив верно на 6-7 вопросов, однако подавляющее большинство – шесть учеников (60 %) – показали низкий уровень, дав от 1 до 4 правильных ответов (в соответствии с рисунком 1).



**Рисунок 1 - Процентные показатели уровня сформированности социокультурной компетенции (констатирующий этап)**

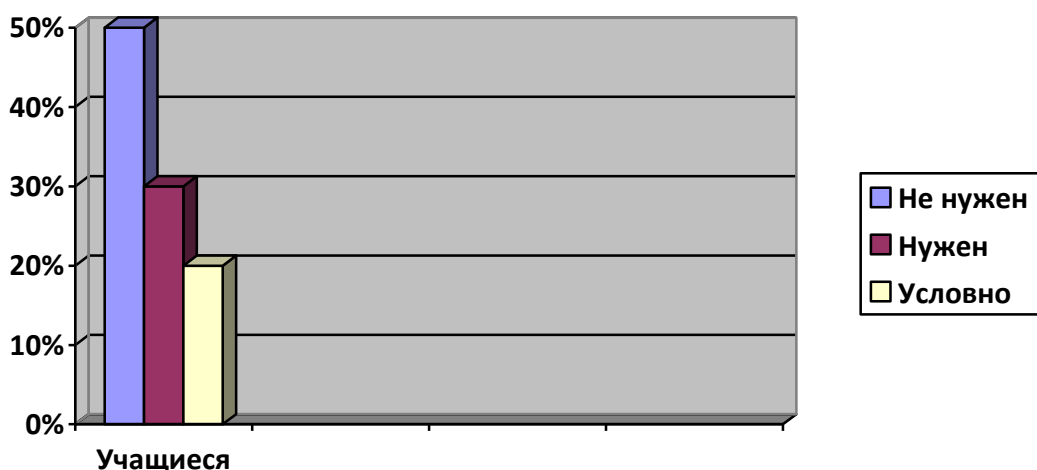
Параллельно с этой работой была проведена беседа с учениками с целью выявления степени интереса к англоязычной культуре и мотивации к изучению иностранного языка. Учащимся были заданы следующие вопросы:

1. Нравятся ли вам уроки английского языка?
2. Ходите ли вы на дополнительные занятия по английскому языку или же к репетитору, или хотели бы посещать такие занятия?
3. Что вы знаете о менталитете англоязычных людей, их культуре, стране, обычаях и традициях?
4. В скольких странах английский является государственным языком, где его изучение является обязательным?
5. Что бы вы рассказали носителям английского языка о культуре и быте носителей русского языка?
6. Насколько актуальна лингвострановедческая информация в используемых УМК?

На первые 2 вопроса 5 учащихся (50 %) ответили, что уроки английского языка им не нравятся и на дополнительные занятия они не хотят ходить, потому что считают, что им английский в жизни не пригодится, так же им неинтересен сам язык. Трое (30 %) ответили, что были бы непротив



позаниматься английским, но как дополнительный предмет; а двое учеников (20%) согласны заниматься английским языком при условии, если это лично им будет интересно (например, если пригласить на занятие носителя языка, смотреть фильмы на английском языке на занятиях или же, как минимум, иметь на уроках наглядные пособия). Результаты представлены в соответствии с рисунком 2.



**Рисунок 2 - Результаты опроса «Нужен ли Вам будет в будущем английский язык» (констатирующий этап)**

Что касается культуры, то двоим ученикам (20%) известны некоторые реалии такие как праздники, фильмы и больше всего песни современных исполнителей, остальные восемь человек (80%) имели довольно узкое представление об англоязычной культуре.

Но 5 учеников (50%), согласно опросу, хотели бы побольше узнать об этой культуре, остальная половина обучающихся (50%) отнеслись, скорее, равнодушно к данному вопросу.

На последний вопрос все десять учеников ответили, что могли бы вполне адекватно рассказать иностранцам о культуре своей родной страны.

На основе вышесказанного, можно сделать вывод, что на уровне познания, навыков и умений и личностного развития у большинства учащихся в данной группе социокультурная компетенция недостаточно

сформирована, но у некоторых учеников все же есть желание подтянуть свои знания в этой сфере.

Касаемо непосредственно самого уровня содержания лингвострановедческой информации в используемых УМК, 6 учеников (60%) считают его достаточно полным и полагают, что данные УМК успешно формируют социокультурную компетенцию школьников, но 4 обучающихся (40%) предложили добавить больше актуальной и интересной культуроведческой информации, текстов и упражнений.

На формирующем этапе эксперимента мы внедряли разработанный нами лингвострановедческий словарь реалий.

Чтобы учащиеся воспринимали язык как непосредственное средство межкультурной коммуникации, необходимо искать способы включения их в активный диалог культур с той целью, чтобы они на практике могли познавать особенности языка в новой для них культуре и то, как он функционирует. Описание реалий Великобритании одно из наиболее подходящих заданий.

Аутентичные тексты служат самым главным источником, но без лингвострановедческого словаря достаточно сложно понять их смысл (в соответствии с приложением В).

Работа над текстом «Holidays and Festivals in Great Britain» проходила в 3 этапа – предтекстовым, текстовым и послетекстовом.

На предтекстовом этапе нам нужно побудить интерес учащихся к предстоящему уроку, снять лингвистические трудности при помощи лингвострановедческого словаря. Задания на предтекстовом этапе направлены на стимуляцию мотивации к работе над лингвострановедческим текстом, создание установки, на устранение лингвистических трудностей, прогнозирование. Мы использовали такие задания, как «мозговой штурм» (предугадывание содержания текста), ассоциации с иллюстрацией и заголовком текста. На текстовом этапе учащимся нужно было выполнить перевод текста, используя лингвострановедческий словарь, задания на

заполнение пропусков для ознакомления с незнакомой лексикой при помощи лингвострановедческого словаря, ответить «верно» или «неверно», и ответить на вопросы. На послетекстовом этапе учащихся проверяли на знание реалий Великобритании. Также учащиеся рассказывали об одном празднике, используя составленный нами лингвострановедческий словарь как основу. (В соответствии с приложением Б).

Основная информация была дана в составленном нами лингвострановедческом словаре, что облегчало учащимся поиск и понимание материала, также повысило их мотивацию и интерес к данной работе.

Помимо работы с текстом, мы предлагали и другие задания, предусматривающие использование разработанного нами лингвострановедческого словаря. (В соответствии с приложением В).

Третий этап был заключительным, на данном этапе проводился контроль уровня развития социокультурной компетенции. Структурный состав социокультурной компетентности обучающегося содержит разнообразные умения: организационные умения - грамотное представление сферы деятельности в устной и письменной форме, способность формировать стратегию собственного и профессионального развития, владение основами управления; дипломатические умения - овладение ключевыми средствами и методами коммуникации; умение вести диалог; лингвистические умения - овладение типами речевой деятельности, способами и приемами взаимодействий в коммуникативных ситуациях, включая диалог культур; толерантность - знание и уважение исторических корней и традиций различных национальных общностей и социальных групп. Любая компетенция есть структурное формирование. Согласно И.А. Зимней, каждая компетенция состоит из следующих аспектов: а) быть готовым к демонстрации компетенции в рамках своей специализации (т.е. мотивационный аспект); б) овладеть знаниям относительно содержания рассматриваемой компетенции (т.е. когнитивный аспект); в) получить опыт применения компетенции в различных ситуациях – типичных и нетипичных

(т.е. поведенческий аспект); г) сформировать отношение к сущности компетенции и объекту ее приложения (ценностно-смысловой аспект); д) регуляция эмоционально-волевой составляющей самого процесса и результата применения компетенции [7]. Рассмотрев социокультурную компетенцию в теоретических разработках отечественных и зарубежных исследователей, мы сделали вывод, что социокультурная компетенция отвечает всем вышеперечисленным аспектам. Практическая работа предполагает необходимость особого выделения следующей черты социокультурной компетенции – толерантности. Толерантность – это обязанность утверждения прав человека, демократии и правопорядка». Уча толерантности, нужно в первую очередь научить культурному взаимопониманию, укреплению солидарности и терпимости в отношениях как между отдельными людьми, так и между этническими, социальными, культурными, религиозными и языковыми группами, а также нациями. Толерантность - норма поведения ответственной личности; толерантность в отношении людей, которые отличаются от нас в любом отношении, требует понимания того, что истина не может быть простой, что она многолика и что могут существовать другие взгляды. В процессе осуществления исследовательской деятельности было выяснено, что готовность обучающихся к межкультурной коммуникации и диалогу культур становилась очевидна в ситуациях, демонстрирующих успешность акта общения, т.е. проявлением положительного отношения к изучению иностранного языка студентами неязыковых специальностей являлись их межкультурные связи с носителями иностранного языка, что поддерживалось во внеучебной деятельности студентов. Сформированность социокультурной компетенции учащихся в школе представлена следующими знаниями: 1) знание значений ключевых терминов, включая понятия «социокультура», «социокультурная специфика» и других, раскрывающих содержание социокультурной специфики; 2) знание обычаев, традиций, праздников носителей изучаемого языка; 3) знание фразеологизмов, быта, особенностей

менталитета данного народа; 4) толерантное поведение и принятие, отличных от родного менталитета, менталитет других народов. Сформированность социокультурной компетенции учащихся в школе заключается в нижеперечисленных умениях: 1) умение рассказать в устной и письменной форме особенности празднования тех или иных праздников носителей изучаемого языка; происхождение праздников; 2) умение оптимального восприятия социокультурной действительности, аргументированного описания социокультурных портретов, включая специфику мировоззрения, мировосприятия, а также коммуникативного поведения с отражением основных психологических и физических черт представителей рассматриваемых социокультур; 3) умение воспроизводить при необходимости разрешения проблем с позиции носителей языка и их традиционных подходов; способность выражать свое мнение по актуальным проблемам в профессиональной деятельности; 4) умение воспроизводить информацию относительно эмоционального состояния партнера, способность грамотно прогнозировать и выражать собственные чувства и эмоции. К социокультурным способностям можно отнести: 1) «социокультурная наблюдательность», которая предполагает способность поиска и понимания информации о социокультурных особенностях, способность грамотно и логично выстраивать суждения с аргументацией относительно данной информации; 2) уважительное восприятие социокультурного многообразия исследуемой культуры и ее характеристик. Данная способность предполагает положительное восприятие «отличное от родного», исключающее этноцентризм и обобщенность, что предполагает адекватное отношение к иноязычной культуре и ее носителей. В ходе проводимого нами исследования мы выявили четыре уровня сформированности социокультурной компетенции учащихся: Низкий уровень развития социокультурной компетенции: знания о культуре и реалиях страны изучаемого иностранного языка достаточно поверхностны, обучающийся способен общаться на иностранном языке далеко не во всех ситуациях, испытывает определенные

сложности в выборе адекватных форм вербальной коммуникации на реплики собеседника. Осуществление коммуникативного процесса представляется затруднительным по причине недостаточного овладения «фоновыми знаниями». Студент не способен удовлетворить свои познавательные потребности, обладает низким уровнем мотивации к овладению социокультурной компетенцией. Средний уровень демонстрирует достаточный объем полученных знаний социокультурного характера, обучающийся в целом способен применять модели речевого поведения, соответствующие ситуациям аутентичного общения в профессиональной сфере. Необходимые «фоновые знания» не отличаются точностью и требуют коррекции. Общается с носителями языка без каких-либо затруднений, иногда испытывает потребность адаптировать «оригинальную» речь собеседника. Но у обучающихся недостаточно сформирована открытость, толерантность, уважение к представителям иноязычной культуры. Высокий уровень - это глубокие знания о культуре и реалиях страны изучаемого языка, применяемые грамотно и систематически, что позволяет студентам излагать свои мысли в довольно быстром темпе с представителями другой культуры в различных сферах и отраслях. Уверенно чувствует себя при общении практически во всех ситуациях, обладает широким спектром языковых средств, не испытывает потребности в адаптации иноязычной речи. Умеет находить общее и различное в исторически сложившихся культурных моделях развития. Продвинутому уровню свойственно использование в речи национально-специфических характеристик страны изучаемого языка. Свободно применяются невербальные приемы. Владеет идиоматичными и разговорными выражениями, толерантен, имеет позитивное отношение к миру, партнерам по коммуникации (в профессиональном общении в сфере экономики). Знает и умеет анализировать мировую культуру. Социокультурную компетенцию принято считать общеучебной и составляющей основу познавательной самостоятельности учащихся, однако в контексте иноязычного общения и обучения иностранным языкам она

приобретает особую значимость, хотя, бесспорно, необходима в любой предметной области. Подробная программа экспериментально-практической работы представлена в таблице. (В соответствии с приложением Г).

Этапы	Задачи	Содержание	Методы
I. Констатирующий	<p>- Изучить, исследовать и обобщить педагогический и методический опыт и состояние современного лингвистического образования с целью доказательства актуальности выбранной темы;</p> <p>- изучить уровень социокультурной компетенции у учащихся;</p> <p>- анализировать УМК с целью его дополнения и оптимизации для учебного процесса;</p> <p>- Рассмотреть результаты эксперимента, выявить необходимые педагогические</p>	<p>- установление приоритетного направления содержания работы с целью формирования социокультурной компетенции;</p> <p>- разработка показателей уровня сформированности социокультурного компонента;</p> <p>- диагностика исходного уровня сформированности социокультурной компетенции;</p> <p>- подготовка к опытно-экспериментальной работе (постановка цели, задач, содержания и разработка плана работы);</p> <p>- Выявление и теоретическое обоснование</p>	<p>- анкетирование учащихся с целью выявления уровня их знакомства с данным компонентом социокультурной компетенции;</p> <p>- анализ современной педагогической и методической литературы;</p> <p>- анализ учебных планов и учебных программ по иностранным языкам;</p> <p>- педагогическое наблюдение.</p>

	<p>условия, которые способствуют повышению эффективности формирования социокультурной компетенции.</p> <p>- установить исходный уровень социокультурной компетенции;</p> <p>- Рассмотреть результаты эксперимента, выявить необходимые педагогические условия, которые способствуют повышению эффективности формирования социокультурной компетенции.</p>	<p>педагогических условий, которые способствуют эффективному формированию социокультурной компетенции студентов при изучении иностранных языков.</p>	
<p>II. Формирующий</p>	<p>- Апробировать комплекс педагогических условий, которые способствуют повышению эффективности формирования социокультурной компетенции</p>	<p>- организация условий, способствующих эффективному формированию социокультурной компетенции в процессе обучения иностранному языку;</p>	<p>- непосредственно сам эксперимент;</p> <p>- тестирование и анкетирование;</p> <p>- наблюдение;</p> <p>- беседы с учащимися.</p>



	<p>студентов;</p> <p>- Внедрить модель процесса формирования социокультурной компетенции при преподавании иностранного языка;</p> <p>- Найти наиболее приемлемые формы и методы работы по эффективному формированию социокультурной компетенции.</p>	<p>- диагностика уровней сформированной социокультурной компетенции и проведение соответствующей коррекционной работы;</p> <p>- проведение адекватной теоретической и методологической подготовки;</p> <p>- повышение уровня толерантности, социокультурной наблюдательности, личных качеств, способствующих формированию социокультурной компетенции;</p> <p>- внедрение модели процесса эффективного формирования социокультурной компетенции;</p>	
III. Контрольный	<p>- анализировать результаты, полученные в ходе</p>	<p>- математическая обработка результатов,</p>	<p>- анализ результатов эксперимента.</p>

	эксперимента; - сравнить результаты, уровни сформированности социокультурной компетенции.	полученных в ходе исследования.	
--	---	------------------------------------	--

Таблица 2 Г.

Согласно И. А. Зимней, существуют следующие критерии сформированности социокультурного компонента: когнитивный, операционально-технологический и личностный. Разберем их поподробнее. Когнитивный критерий включает в себя знания об истории, географии, культуре, традициях, искусстве, духовных ценностях, об особенностях менталитета, о нормах поведения страны изучаемого языка. Это также знания о национально-психологических особенностях носителей изучаемого языка. Когнитивный критерий включает в себя помимо вышеперечисленного так же богатство лексики, включая идиомы, фразеологизмы, пословицы, поговорки, диалекты изучаемого языка, также знание невербального языка. Операционально-технологический критерий – практический критерий. Он включает в себя умения, которые необходимы для поиска социокультурной информации; это прикладные способности обработки информации; умения, позволяющие применять данную информацию на практике в диалоге культур. Личностный критерий – это толерантность, а именно: толерантное восприятие другого, чуждого менталитета, мировоззрения, мышления, других взглядов на мир и вещи. Это осознание того, что истина – понятие многогранное, и оно отличается от культуры к культуре, даже от человека к человеку. Это также готовность использовать изучаемый иностранный язык в диалоге культур в разных ситуациях.

Помимо предложенных заданий (в соответствии с приложением Б), учащимся были предложены 10 вопросов на лингвострановедческие темы:

- Tell the story of the Valentine's Day.
- What is Saint David's Day?
- Tell about May Day.
- What is St John's Day?
- What is Allhalloween?
- Who is Guy Fawkes?
- Tell about Royal Maundy.

В соответствии с вышеперечисленными критериями, были сделаны вывод о результатах исследования. Опрос показал, что 7 учащихся (70 %) правильно ответили на 7-9 вопросов, таким образом, они показали достаточно высокий уровень развития социокультурной компетенции. Двое учеников (20 %) дали 3-4 неверных ответа, что показало средний уровень развития социокультурной компетенции и один человек (1 %) дал верный ответы на 1-2 вопроса. Когнитивный критерий был улучшен, ученики ответили на вопросы лингвострановедческого характера, о праздниках, их происхождении, когда и как эти праздники отмечаются. Объяснив историю происхождения определенного праздника, учащиеся так же показали понимание особенностей носителей изучаемого языка, связь праздников с определенными суевериями и т.д. Операционально-технологический критерий также был улучшен следующим образом: учащиеся научились искать социокультурную информацию, что можно увидеть и улучшить посредством предложенных упражнений на поиск информации в составленном нами лингвострановедческом словаре. Так же они научились применять данную информацию в заданных упражнениях письменно и устно в речи, выступая с докладом (монологическая речь) или во время игр на уроке иностранного языка (диалогическая речь), где один из учеников выступает в роли туриста, задающего вопросы о том или ином социокультурном компоненте, а второй в роли гида или носителя данной культуры, который рассказывает и дает запрашиваемую информацию. И личностный критерий, выявляющий личное отношение и толерантность

учащихся к другой культуре, был в значительной степени увеличен. Объясняя особенности менталитета данной культуры, ученики показали свое понимание мышления носителей изучаемого языка, так же анкетирование и эссе учащихся на тему «Жил бы я в данной стране. Почему? Какие законы и правила данной страны я бы принял, а какие мне непонятны, не нравятся. Почему?».

### **Выводы по главе 2:**

Практическая часть нашей работы была основана на классификации реалий С. Влахова и С. Флорина.

Нами было отобрано из *Customs and Traditions in Britain*, Stephen Rabley, 1986, 49 p. 33 реалий методом сплошной выборки, они были разделены на тематические группы, согласно вышеприведённой классификации и был составлен лингвострановедческий словарь (см. Приложение А).

При использовании лингвострановедческого словаря в обучении иностранному языку на старшем этапе помогает лучше понимать содержание аутентичного материала, так как реалии нельзя перевести, то лингвострановедческий словарь объяснит учащимся их значение.

Результаты эксперимента показали, что на старшем этапе при работе с аутентичным текстом целесообразно использовать лингвострановедческий словарь, так как после его использования учащиеся стали лучше понимать реалии-англицизмы и безэквивалентную лексику; около 70 % учащихся ответили почти на все вопросы лингвострановедческого теста и 22 % дали верный ответ на две трети вопросов. Мы считаем эти показатели вполне приемлемыми для дальнейшего использования лингвострановедческого словаря.

## Заключение

В данной выпускной квалификационной работе были рассмотрены особенности процесса обучения иностранному языку на старшем этапе; охарактеризована социокультурная компетенция как одна из составляющих иноязычной коммуникативной компетенции; осуществлен теоретический анализ понятий: «реалия», «социокультурная компетенция»; выявлены классические и инновационные формы работы с реалиями при обучении иностранному языку на старшем этапе; охарактеризованы способы и средства реализации социокультурного подхода к обучению иностранному языку на старшем этапе.

Практическая часть работы содержит «Методические рекомендации по работе с лингвострановедческим словарем реалий на старшем этапе обучения иностранному языку (на примере УМК «Spotlight – 11: учебник английского языка для 11 класса общеобразовательных школ» (авторы: И. В. Михеева, О. В. Афанасьева, Дж. Дули и др.).

Введение лингвострановедческого словаря в процесс обучения английскому языку на старшем этапе было апробировано на практике в Лицее № 6 «Перспектива» г. Красноярск в 11 классе в рамках темы «Holidays» УМК «Spotlight, учебник английского языка для 11 класса школ с углубленным изучением языка» (авторы: И. В. Михеева, О. В. Афанасьева, Дж. Дули и др..

До начала экспериментальной работы количество учащихся с высоким уровнем социокультурной компетенции учащихся составляло 10%, с продвинутым уровнем - 30%, с элементарным уровнем - 60%; после использования словаря количество учащихся с высоким уровнем составило 70%, с продвинутым уровнем - 20%, элементарным уровнем - 10%.

Высказанное нами предположение о том, что применение лингвострановедческого словаря на уроке иностранного языка будет способствовать развитию социокультурной компетенции, сформированность

которой является основной целью обучения иностранному языку, согласно ФГОС, было подтверждено апробацией словаря в Лицее № 6 «Перспектива» г. Красноярска.

Дальнейшая перспектива исследования может состоять в создании комплекса лингвострановедческих словарей к каждой теме УМК.

## Библиографический список

1. Абрамова Г. С. Возрастная психология. М.: Издательский центр «Академия», 1999 г. 672 с.
2. Азимов Э. Г., Щукин А. Н. Новый словарь методических терминов и понятий. М.: 2009. 448 с.
3. Бондарец О. Э. Иноязычные заимствования в речи и в языке: лингвострановедческий аспект. Таганрог: Издательство таганрогского гос. Пед. Ин-та, 2008. 144 с.
4. Верещагин Е. М., Костомаров В. Г. Язык и Культура // Лингвострановедение в преподавании русского языка как иностранного, 4-е изд., перераб. и доп. М.: Русский язык, 1990. 246 с.
5. Влахов С., Флорин С. Непереводимое в переводе. М.: Международные отношения, 1980. 260 с.
6. Жукова Т. А. Педагогическая технология формирования социокультурной компетенции будущих учителей: диссертация кандидата педагогических наук. Самара, 2007. 202 с.
7. Зимняя И. А. Педагогическая психология. М.: Издательская корпорация «Логос», 2000. 384 с.
8. Иванищева О. Н. Диалог культур: культурные стереотипы в эпоху глобализации: сборник статей. Мурманск: МГПУ, 2008. 198.
9. Ковалев Н. Е. Введение в педагогику. М.: Просвещение, 1975. 176 с.
10. Комиссаров В. Н. Теория перевода. М.: Высшая школа, 1990. 253 с.
11. Леднев В. С. Научное образование: развитие способностей к научному творчеству. М.: МГАУ, 2002. 120 с.
12. Литвинова Л. Д. Формирование социокультурной компетенции у учащихся педагогических классов (На материале английского языка) : Дис. ... канд. пед. наук : 13.00.02 : Москва, 2000. 226 с.

13. Мильруд Р. П. Методика преподавания английского языка. English teaching methodology. М.: Дрофа, 2005. 256 с.
14. Михайлов Н. Н. Лингвострановедение Англии. English cultural study. Учеб. пособие для студ. филол. фак. и фак. ин. яз. высш. учеб. заведений. — 2-е изд., стер. - М.: Издательский центр «Академия », 2006. 208 с.
15. Михеева И. В. Spotlight (Английский в фокусе). – 11: учебник английского языка для 11 класса общеобразовательных школ и для школ с углубленным изучением английского. М.: 2009. 244 стр.
16. Ожегов С. И. Толковый словарь русского языка. М.: Мир и Образование, Оникс, 2011. 736 с.
17. Пассов Е. И. Основы коммуникативной методики обучения иноязычному общению. М.: Русский язык, 1989. 276 с.
18. Полонский В. М. Словарь по образованию и педагогике. М.: Высшая школа, 2004. 512 с.
19. Рыжакова М. В. Государственные и образовательные стандарты в системе общего образования: Теория и практика. М., 2002. 198 с.
20. Садохин А. П. Журнал социологии и социальной антропологии // Межкультурная компетентность, понятие, структура, формирование. 2007. 125 – 137.
21. Сафонова В. В. Социокультурный подход к обучению иностранному языку как специальности. Диссертация на соискание степени доктора педагогических наук. Москва, 1992. 528 с.
22. Соловинюк А. А. Образовательный портал. [Электронный ресурс]. URL: <http://edu.khsu.ru/> (дата обращения 01. 01. 2018).
23. Соловова Е. Н. Методика обучения иностранным языкам: базовый курс лекций // Пособие для студентов педагогических вузов и учителей. М.: Просвещение, 2002. 239 с.
24. Сорокин П. А. Общество, культура и личность. М.: Просвещение, 1947. 405 с.



25. Страхов И. В. Психология характера. Саратов., 1970. 80 с.
26. Сысоев П. В. Информационные и коммуникационные технологии в лингвистическом образовании. М.: Либроком, 2013. 264 с.
27. Томахин Г.Д. Реалии – американизмы. М.: Высшая школа, 1988. 239 с.
28. Федеральные государственные образовательные стандарты среднего общего образования. Приказ Минобрнауки России от 17.05.2012. №413. [Электронный ресурс]. URL: [http://ougimn.tuk.obr55.ru/files/rip\\_inko/2016\\_2017/Standart\\_FGOS\\_SOO.pdf](http://ougimn.tuk.obr55.ru/files/rip_inko/2016_2017/Standart_FGOS_SOO.pdf) (дата обращения 26.09.2017).
29. Хуторской А. В. Педагогическая инноватика: методология, теория, практика. М.: Изд-во УНЦ ДО, 2005. 184 с.
30. Bimmel P., Kast B., Neuner G. Arbeit mit Lehrwerklektionen. Goethe Institut München, 1994. 211 S.
31. Butterworth, G. Harris, Arengupsühholoogia alused. TÜ Kirjastus, M.: 2002. 178 p.
32. Holidays and notable days special days in Great Britain. [Электронный ресурс]. URL: <http://projectbritain.com/holidays.html> (дата обращения 13. 06. 2018).
33. Holidays in Great Britain. [Электронный ресурс]. URL: <https://www.native-english.ru/topics/holidays-in-great-britain> (дата обращения: 13. 06. 2018).
34. Stephen Rabley. Customs and traditions in Britain. Longman, 1986. 26 p.

### « Holidays and Festivals in Great Britain ».

There are eight holidays a year in Great Britain. On these days people don't go to work. They are: Christmas Day, Boxing Day, New Year's Day, Good Friday, Easter, May Day, Spring Bank Holiday, Late Summer Bank Holiday. Most of these holidays are of religious origin. But nowadays they have lost their religious significance and are simply days on which people relax, visit their friends. All the public holidays (except New Year's Day, Christmas and Boxing Day) are movable. They don't fall on the same date each year. Besides public holidays, there are other festivals, anniversaries, on which certain traditions are observed. But if they don't fall on Sunday, they're ordinary working days.

#### **New Year**

In England New Year is not as widely observed as Christmas. Some people just ignore it, but others celebrate it in one way or another. The most common type of celebration is a New Year party (either a family party or one arranged by a group of young people). This usually begins at about 8 o'clock p.m. and goes until the early hours of the morning. There is usually a buffet supper of cold meat, pies, sandwiches, cakes, a big bowl of punch. At midnight people listen to the chiming of Big Ben and sing «Auld Lang Syne». Another popular way of celebrating New Year is to go to a New Year's dance. Most hotels and dance halls hold a special dance on New Year's Eve. The most famous celebration is round the statue of Eros in Piccadilly Circus. People sing, dance and welcome the New Year. Someone usually falls into the fountain. January 1st is a public holiday. People don't work. They send cards and give presents.

**Christmas Day** is observed on the 25th of December. In Britain this day was a festival long before the conversion to Christianity. Though religion in Britain

has been losing ground Christmas is still the most widely celebrated festival. It is the most colourful and merry holiday. On Christmas Eve everything is rush. Offices close at one o'clock but the shops stay open late. Most cities are decorated with coloured lights and enormous Christmas trees. In the homes people decorate Christmas trees and hang a bunch of mistletoe under which the boys kiss the girls. They also arrange Christmas cards on shelves, tables, mantel-pieces. The housewife is busy cooking a turkey and baking Christmas cakes. Over the end of the bed people hang stockings. Children believe that Father Christmas will come down the chimney and fill the stockings with presents. A carrot for the reindeer is usually left on the mantelpiece. On Christmas Day many people go to church. On returning from church the family gather round the Tree and open the parcels. Everyone gets something. Christmas meal is really traditional — stuffed turkey, boiled ham, mashed potatoes to be followed by plum pudding, mince pies, tea or coffee and cakes. People travel from all parts of the country to be at home for Christmas.

Another popular festival is **Guy Fawkes Night** (November, 5). It commemorates the discovery of the so-called Gunpowder Plot and is widely celebrated throughout the country. Conspiracy was going to destroy the English Houses of Parliament and King James I, when the latter opened Parliament on November, 5, 1605. In May 1604 the conspirators rented a house adjoining the House of Lords from which they dug a tunnel to a vault below the house. There they stored 36 barrels of gunpowder. It was planned that when King and Parliament were destroyed the Roman Catholics should attempt and seize power. But on October, 26, one of the conspirators wrote to Lord Monteagle and warned him to stay away from the House of Lords. On November, 4, a search was made and the gunpowder was found together with Guy Fawkes, an English Roman Catholic. Fawkes had been commissioned to set off the explosion. Fawkes was hanged. According to another theory the plot never existed at all. The Government just

wanted to blacken the Catholics and tighten the laws against them. The truth is so deeply buried that we are not likely to discover it. On November, 5, children are allowed to let off fireworks to make a bonfire and burn on it the figure of a «guy» made of old clothes, straw and a hat.

### **St. Valentine's Day**

St. Valentine's Day is celebrated on February, 14. Every St. Valentine's Day thousands of people travel to a small village on Scotland's border with England to get married. The village is called Gretna Green. Its romantic reputation began in 1754. In that times in England marriage for the people under the age of 21 without parents' permission was banned. However, in Scotland this permission was not required. Gretna Green was the first stop across the border. Many young couples came to Gretna Green to get married there. Nowadays, in this place, at least one couple gets married every day of the year. Weddings for St. Valentine's Day have to be booked 3 months in advance. On this day boys and girls, sweethearts, husbands and wives, friends and neighbours exchange greetings of affection and love. People send each other greeting cards, chocolates and flowers. Valentine's cards are very colourful, with a couple of human hearts on them. In the last century, sweethearts would spend hours fashioning a home-made card or a present. There is a version of the first Valentine. It was a bishop, a Christian martyr who before he was put to death by the Romans sent a note of friendship to his jailer's blind daughter.

**Easter** is a time when certain traditions are observed. It is celebrated either as the start of spring or a religious festival. In England presents traditionally take the form of an Easter egg. Easter eggs are usually made of chocolate. Nowadays, Easter eggs are often artificial. But they haven't been used before the middle of the last century and they haven't displaced the true Easter eggs. Easter eggs always grace breakfast tables on Easter Day. Sometimes they are hidden about the house for the children to find them.

There are some Easter games like egg-rolling and egg-shackling. Every year London greets the spring with Easter Parade in Battersea Park on Easter Sunday. The parade begins at 3 p. m.

Этапы работы с лингвострановедческим словарем на уроке  
иностранного языка.

Этапы	Действия учителя
Речевая зарядка	Проверка домашнего задания.
Мотивация	Спрашивает о праздниках, известных детям. - What do you know about the celebrations in Great Britain? How do they celebrate it? What is its origin? When do they celebrate it? What do they traditionally cook on this festival?
Прогнозирование	На основе вопросов и иллюстрация учащиеся определяют тему урока.
Снятие лингвистических трудностей	<p>Перед учениками текст “Holidays and festivals in Great Britain”.</p> <p>Выявляем наименее известные для учеников праздники, такие как, например, Boxing Day, Good Friday, May day. Учитель просит учащихся обратиться к лингвострановедческому словарю.</p> <p>- Could you take the Linguo-cultural dictionary and find these festivals. Look in the alphabetical order.</p> <p>У учеников могут возникнуть трудности в выражениях непосредственно представленных в лингвострановедческих словарях.</p> <p>[May Day]: Public holiday – государственный праздник Northern hemisphere – северное полушарие / северная часть Commemorate - почтить память Haymarket affair – митинг в Чикаго на площади «Хеймаркет» за 8-часовой рабочий день. Hoaxes – мистификации, выдумки grouse – куропатка, тетерев И т.д.</p>
Задания, выполняемые в процессе задания	<p>В процессе задания ученикам предложены следующие задания:</p> <p>- Поделить текст на абзацы и перевести, опираясь на лингвострановедческий словарь. Каждый ученик переводит по одному абзацу.</p> <p>Так как не все праздники представлены и описаны в самом тексте, а даны только их названия, то ученики получают рандомно разданные названия праздников и ищут о нем информацию в самом лингвострановедческом словаре и переводят.</p> <p>- Следующее задание на заполнение пропусков, опираясь на информацию данную в лингвострановедческом словаре:</p> <p><b>I. Упражнение на заполнение пропусков.</b></p> <ol style="list-style-type: none"> <li>1. The song «The days of long ago» is called .....</li> <li>2. During the ... people play practical jokes and spread hoaxes.</li> <li>3. It is a British racecourse, located in Ascot, Berkshire, England, which</li> </ol>

	<p>is used for thoroughbred horse racing and it is called .....</p> <ol style="list-style-type: none"> <li>4. ... is celebrated on the day after Christmas day.</li> <li>5. The oldest and the most prestigious tennis tournament in the world is called .... It has been held at the ..... since .....</li> <li>6. A traditional Christmas meal is ...</li> <li>7. The twelfth day of August, when red grouses are shot is called ....</li> </ol> <p><b>Упражнение II. Ответить «да» или «нет».</b></p> <ol style="list-style-type: none"> <li>1. Valentine's Day is also called the Feast of Saint Valentine, is celebrated annually on February 14.</li> <li>2. Yule is Christmas in Great Britain.</li> <li>3. Yorkshire pudding is a common European food.</li> <li>4. Trooping the Colour - has been a tradition of British infantry regiments since the 17th century, although the roots go back much earlier.</li> <li>5. Royal Maundy - is a religious service in the Church of England held on Maundy Thursday, the day before Saint Friday.</li> <li>6. Pub - or public house, is an establishment licensed to sell alcoholic drinks. It is a social drinking establishment and a prominent part of British, Irish, Breton, New Zealand, Canadian, South African and Australian cultures.</li> </ol>
<p>Послетекстовый этап</p>	<p><b>Упражнение III. Ответить на вопросы. Отвечают устно и полным ответом.</b></p> <ol style="list-style-type: none"> <li>1. What holidays are celebrated on the same date each year?</li> <li>2. How do people celebrate New Year?</li> <li>3. How are the homes decorated on Christmas Eve?</li> <li>4. Where do usually people put their presents on Christmas Eve?</li> <li>5. What is the usual Christmas meal?</li> <li>6. What holiday is celebrated on November, 5?</li> </ol>

	<p>7. When is St. Valentine's Day celebrated?</p> <p>8. What is Gretna Green famous for?</p> <p>9. How does London greet spring?</p> <p>10. What graces breakfast tables on Easter Day?</p>
<p>Контроль понимания</p>	<p>Чтобы проверить как ученики усвоили пройденные реалии, учитель задает им задание подготовить доклад на одну из реалий. Либо выбрать из данного списка, либо самому выбрать. Также представить наглядные примеры. Рассказать как монолог для выхода в речь.</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• Tell the story of the Valentine's Day.</li> <li>• What is Saint David's Day?</li> <li>• Tell about May Day.</li> <li>• What is St John's Day?</li> <li>• What is Halloween?</li> <li>• Who is Guy Fawkes?</li> <li>• Tell about Royal Maundy.</li> </ul>



**Лингвострановедческий словарь.**

1. **Auld Lang Syne** – a song by Robert Burns «The days of long ago».
2. **April Fools' Day** - is an annual celebration in some European and Western countries commemorated on April 1 by playing practical jokes and spreading hoaxes. The jokes and their victims are called April fools. People playing April Fool jokes often expose their prank by shouting "April fool" at the unfortunate victim(s). Some newspapers, magazines and other published media report fake stories, which are usually explained the next day or below the news section in smaller letters. Although popular since the 19th century, the day is not a public holiday in any country. Aside from April Fools' Day, the custom of setting aside a day for the playing of harmless pranks upon one's neighbor has historically been relatively common in the world.
3. **Ascot Racecourse** - is a British racecourse, located in Ascot, Berkshire, England, which is used for thoroughbred horse racing. It is one of the leading racecourses in the United Kingdom, hosting 13 of Britain's 36 annual Group 1 horse races. The course, owned by Ascot Racecourse Ltd,<sup>[1]</sup> enjoys close associations with the British Royal Family, being approximately six miles from Windsor Castle.
4. **Boat Race** - is an annual rowing race between the Oxford University Boat Club and the Cambridge University Boat Club, rowed between men's and women's open-weight eights on the River Thames in London, England. It is also known as the University Boat Race and the Oxford and Cambridge Boat Race.
5. **Boxing Day** - is a holiday celebrated on the day after Christmas Day. It originated in the United Kingdom, and is celebrated in a number of countries that previously formed part of the British Empire. Boxing Day is on 26 December, although the attached bank holiday or public holiday may take place either on that day or two days later.

6. **Championships Wimbledon** - commonly known simply as Wimbledon, is the oldest tennis tournament in the world, and is widely regarded as the most prestigious. It has been held at the All England Club in Wimbledon, London, since 1877 and is played on outdoor grass courts.
7. **Christmas pudding** - is a type of pudding traditionally served as part of the Christmas dinner in the UK, Ireland and in other countries where it has been brought by British emigrants. It has its origins in medieval England, and is sometimes known as plum pudding or just "pud", though this can also refer to other kinds of boiled pudding involving dried fruit. Despite the name "plum pudding," the pudding contains no actual plums due to the pre-Victorian use of the word "plums" as a term for raisins. The pudding is composed of many dried fruits held together by egg and suet, sometimes moistened by treacle or molasses and flavoured with cinnamon, nutmeg, cloves, ginger, and other spices. The pudding is usually aged for a month or more, or even a year; the high alcohol content of the pudding prevents it from spoiling during this time.
8. **Eisteddfod** - is a Welsh festival of literature, music and performance. The tradition of such a meeting of Welsh artists dates back to at least the 12th century, when a festival of poetry and music was held by Rhys ap Gruffydd of Deheubarth at his court in Cardigan in 1176, but the decline of the bardic tradition made it fall into abeyance. The current format owes much to an 18th-century revival arising out of a number of informal eisteddfodau. The closest English equivalent to eisteddfod is "session"; the word is formed from two Welsh morphemes: eistedd, meaning "sit", and bod, meaning "be". In some countries, the term eisteddfod is used for certain types of performing arts competitions that have nothing to do with Welsh culture.
9. **Glorious Twelfth** - is the twelfth day of August, the start of the shooting season for red grouse, and to a lesser extent the ptarmigan (*Lagopus muta*) in Great Britain and Northern Ireland. This is

one of the busiest days in the shooting season, with large amounts of game being shot. The date itself is traditional; the current legislation enshrining it in England and Wales is the Game Act 1831 (and in Northern Ireland, the Wildlife (Northern Ireland) Order 1985). Not all game (as defined by the 1831 act) have the same start to their open seasons - most begin on 1 September, with 1 October for woodcock and pheasant.

10. **Guard mounting** - or changing the guard, is a formal ceremony in which sentries providing ceremonial guard duties at important institutions are relieved by a new batch of sentries. The ceremonies are often elaborate and precisely choreographed. They originated with peacetime and battlefield military drills introduced to enhance unit cohesion and effectiveness in the 17th century.
11. **Guy Fawkes Night** - also known as Guy Fawkes Day, Bonfire Night and Firework Night, is an annual commemoration observed on 5 November, primarily in Great Britain. Its history begins with the events of 5 November 1605, when Guy Fawkes, a member of the Gunpowder Plot, was arrested while guarding explosives the plotters had placed beneath the House of Lords. Celebrating the fact that King James I had survived the attempt on his life, people lit bonfires around London; and months later, the introduction of the Observance of 5th November Act enforced an annual public day of thanksgiving for the plot's failure.
12. **Haggis** - is a savoury pudding containing sheep's pluck (heart, liver, and lungs); minced with onion, oatmeal, suet, spices, and salt, mixed with stock, traditionally encased in the animal's stomach though now often in an artificial casing instead. According to the 2001 English edition of the Larousse Gastronomique: "Although its description is not immediately appealing, haggis has an excellent nutty texture and delicious savoury flavour".
13. **Halloween** - is known as Allhalloween, All Hallows' Eve, or All Saints' Eve, is a celebration observed in a number of countries on 31 October, the eve of the Western Christian feast of All Hallows' Day. It begins the three-day

observance of Allhallowtide, the time in the liturgical year dedicated to remembering the dead, including saints (hallows), martyrs, and all the faithful departed.

14. **Highland games** - are events held in spring and summer in Scotland and other countries as a way of celebrating Scottish and Celtic culture, especially that of the Scottish Highlands. Certain aspects of the games are so well known as to have become emblematic of Scotland, such as the bagpipes, the kilt, and the heavy events, especially the caber toss. While centred on competitions in piping and drumming, dancing, and Scottish heavy athletics, the games also include entertainment and exhibits related to other aspects of Scottish and Gaelic culture.
15. **Hot cross bun** - is a spiced sweet bun made with currants or raisins, marked with a cross on the top, and traditionally eaten on Good Friday in the British Isles, Australia, Canada, Ireland, New Zealand, South Africa and some parts of the Americas. The buns mark the end of Lent and different parts of the hot cross bun have a certain meaning, including the cross representing the crucifixion of Jesus, and the spices inside signifying the spices used to embalm him at his burial. They are now available all year round in some places. Hot cross buns may go on sale in the United Kingdom, Australia and New Zealand as early as New Year's Day or after Christmas.
16. **London to Brighton Veteran Car Run** - is the longest-running motoring event in the world. The first run was in 1896, and it has taken place most years since its initial revival in 1927. To qualify, the cars must have been built before 1905. It is also the world's largest gathering of veteran cars – 443 started in 2005, 484 in 2009, compared to 37 starters in 1927, 51 starters in 1930 and 131 in 1938.
17. **May Day** is a public holiday usually celebrated on May 1. It is an ancient northern hemisphere spring festival and a traditional spring holiday in many cultures. Dances, singing, and cake are usually part of the festivities. In the late 19th century, May Day was chosen as the date for International

Workers' Day by the Socialists and Communists of the Second International to commemorate the Haymarket affair in Chicago. International Workers' Day may also be referred to as "May Day", but it is a different celebration from the traditional May Day.

18. **Midsummer** - also known as St John's Day, is the period of time centered upon the summer solstice, and more specifically the northern European celebrations that accompany the actual solstice or take place on a day between June 19 and June 25 and the preceding evening. The exact dates vary between different cultures. The Christian Church designated June 24 as the feast day of the early Christian martyr St John the Baptist, and the observance of St John's Day begins the evening before, known as St John's Eve. These are commemorated by many Christian denominations. In Sweden the Midsummer is such an important festivity that there have been serious discussions to make the Midsummer's Eve into the National Day of Sweden, instead of June 6. It may also be referred to as St. Hans Day.
19. **Notting Hill Carnival** - is an annual event that has taken place in London since 1966 on the streets of Notting Hill, in the Royal Borough of Kensington and Chelsea, each August over two days (the August bank holiday Monday and the preceding Sunday). It is led by members of the British West Indian community, and attracts around one million people annually, making it one of the world's largest street festivals, and a significant event in Black British culture. In 2006, the UK public voted it onto the list of icons of England.<sup>[5]</sup> Despite its name, it is not part of the global Carnival season preceding Lent.
20. **Pancake** - (or hotcake, griddlecake, or flapjack) is a flat cake, often thin and round, prepared from a starch-based batter that may contain eggs, milk and butter and cooked on a hot surface such as a griddle or frying pan, often frying with oil or butter. In Britain, pancakes are often unleavened and resemble a crepe. In North America, a leavening agent is used (typically baking powder).

American pancakes are similar to Scotch pancakes or drop scones. Archaeological evidence suggests that pancakes were probably the earliest and most widespread cereal food eaten in prehistoric societies.

21. **Pantomime (informally panto)** - is a type of musical comedy stage production designed for family entertainment. It was developed in England and is still performed throughout the United Kingdom, generally during the Christmas and New Year season and, to a lesser extent, in other English-speaking countries. Modern pantomime includes songs, gags, slapstick comedy and dancing, employs gender-crossing actors and combines topical humour with a story loosely based on a well-known fairy tale, fable or folk tale. It is a participatory form of theatre, in which the audience is expected to sing along with certain parts of the music and shout out phrases to the performers.
22. **Pearly Kings and Queens, known as pearlies**, - are an organised charitable tradition of working class culture in London, England.
23. **Proms** - more formally known as the Henry Wood Promenade Concerts presented by the BBC, is an eight-week summer season of daily orchestral classical music concerts and other events held annually, predominantly in the Royal Albert Hall in central London, England, UK. Founded in 1895, seasons now consist of concerts in Albert Hall, chamber music concerts at Cadogan Hall, additional Proms in the Park events across the UK on the Last Night of the Proms, and associated educational and children's events. The season is a significant event in British culture. In classical music, described the Proms as "the world's largest and most democratic musical festival".
24. **Pub** - or public house, is an establishment licensed to sell alcoholic drinks, which traditionally include beer (such as ale) and cider. It is a relaxed, social drinking establishment and a prominent part of British, Irish, Breton, New Zealand, Canadian, South African and Australian cultures. In many places, especially in villages, a pub is the focal point of the community.

In his 17th-century diary Samuel Pepys described the pub as "the heart of England".

25. **Queue areas** - are places in which people queue (first-come, first-served) for goods or services. Such a group of people is known as a queue (British usage) or line (American usage), and the people are said to be waiting or standing in a queue or in line, respectively. (In the New York City area, the phrase on line is often used in place of in line.) Occasionally, both the British and American terms are combined to form the term "queue line".
26. **Royal Maundy** - is a religious service in the Church of England held on Maundy Thursday, the day before Good Friday. At the service, the British monarch or a royal official ceremonially distributes small silver coins known as "Maundy money" (legally, "the Queen's Maundy money") as symbolic alms to elderly recipients. The coins are legal tender but do not circulate because of their silver content and numismatic value. A small sum of ordinary money is also given in lieu of gifts of clothing and food that the sovereign once bestowed on Maundy recipients.
27. **Saint David's Day** - is the feast day of Saint David, the patron saint of Wales, and falls on 1 March, the date of Saint David's death in 589 AD. The feast has been regularly celebrated since the canonisation of David in the 12th century (by Pope Callistus II), though it is not a national holiday in the UK. Traditional festivities include wearing daffodils and leeks, recognised symbols of Wales and Saint David respectively, eating traditional Welsh food including cawl and Welsh rarebit, and women wearing traditional Welsh dress. An increasing number of cities and towns across Wales including Cardiff, Swansea also put on parades throughout the day.
28. **Swan upping** - is an annual ceremony in England in which mute swans on the River Thames are rounded up, caught, ringed, and then released.
29. **Trooping the Colour** - is a ceremony performed by regiments of the British and Commonwealth armies. It has been a tradition of British infantry regiments since the 17th century, although the roots go back

much earlier. On battlefields, a regiment's colours, or flags, were used as rallying points. Consequently, regiments would have their ensigns slowly march with their colours between the soldiers' ranks to enable soldiers to recognise their regiments' colours.

30. **Union Jack** - or Union Flag, is the national flag of the United Kingdom.

31. **Up Helly Aa** refers to any of a variety of fire festivals held annually in the Shetland Islands of Scotland, in the middle of winter to mark the end of the Yule season. The festival involves a procession of up to a thousand guizers in Lerwick and considerably lower numbers in the more rural festivals, formed into squads who march through the town or village in a variety of themed costumes.

32. **Yorkshire pudding** - is an English food made from batter consisting of eggs, flour, and milk or water. It is a versatile food that can be served in numerous ways depending on the choice of ingredients, the size of the pudding and the accompanying components of the dish. As a first course it can be served with onion gravy. For a main course it is often served with beef and gravy and is part of the traditional Sunday roast, but can also be filled with foods such as bangers and mash to make a meal. Jam and sugar can be added instead if served as a dessert.

33. **Yule in Scotland** – Christmas in Scotland

34. **Valentine's Day** - also called Saint Valentine's Day or the Feast of Saint Valentine, is celebrated annually on February 14. Originating as a Western Christian feast day honoring one or two early saints named Valentinus, Valentine's Day is recognized as a significant cultural, religious and commercial celebration of romance and romantic love in many regions around the world.



**Подробная работа экспериментально-практической работы.**

Этапы	Задачи	Содержание	Методы
I. Констатирующий	<p>- Изучить, исследовать и обобщить педагогический и методический опыт и состояние современного лингвистического образования с целью доказательства актуальности выбранной темы;</p> <p>- изучить уровень социокультурной компетенции у учащихся;</p> <p>- анализировать УМК с целью его дополнения и оптимизации для учебного процесса;</p> <p>- Рассмотреть результаты эксперимента, выявить необходимые педагогические условия, которые</p>	<p>- установление приоритетного направления содержания работы с целью формирования социокультурной компетенции;</p> <p>- разработка показателей уровня сформированности социокультурного компонента;</p> <p>- диагностика исходного уровня сформированности социокультурной компетенции;</p> <p>- подготовка к опытно-экспериментальной работе (постановка цели, задач, содержания и разработка плана работы);</p> <p>- Выявление и теоретическое обоснование педагогических</p>	<p>- анкетирование учащихся с целью выявления уровня их знакомства с данным компонентом социокультурной компетенции;</p> <p>- анализ современной педагогической и методической литературы;</p> <p>- анализ учебных планов и учебных программ по иностранным языкам;</p> <p>- педагогическое наблюдение.</p>

	<p>способствуют повышению эффективности формирования социокультурной компетенции.</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- установить исходный уровень социокультурной компетенции;</li> <li>- Рассмотреть результаты эксперимента, выявить необходимые педагогические условия, которые способствуют повышению эффективности формирования социокультурной компетенции.</li> </ul>	<p>условий, которые способствуют эффективному формированию социокультурной компетенции студентов при изучении иностранных языков.</p>	
II. Формирующий	<ul style="list-style-type: none"> <li>- Апробировать комплекс педагогических условий, которые способствуют повышению эффективности формирования социокультурной компетенции студентов;</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>- организация условий, способствующих эффективному формированию социокультурной компетенции в процессе обучения иностранному языку;</li> <li>- диагностика</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>- непосредственно сам эксперимент;</li> <li>- тестирование и анкетирование;</li> <li>- наблюдение;</li> <li>- беседы с учащимися.</li> </ul>

	<p>- Внедрить модель процесса формирования социокультурной компетенции при преподавании иностранного языка;</p> <p>- Найти наиболее приемлемые формы и методы работы по эффективному формированию социокультурной компетенции.</p>	<p>уровней сформированной социокультурной компетенции и проведение соответствующей коррекционной работы;</p> <p>- проведение адекватной теоретической и методологической подготовки;</p> <p>- повышение уровня толерантности, социокультурной наблюдательности, личных качеств, способствующих формированию социокультурной компетенции;</p> <p>- внедрение модели процесса эффективного формирования социокультурной компетенции;</p>	
<p>III. Контрольный</p>	<p>- анализировать результаты, полученные в ходе эксперимента;</p>	<p>- математическая обработка результатов, полученных в ходе</p>	<p>- анализ результатов эксперимента.</p>

	- сравнить результаты, уровни сформированности социокультурной компетенции.	исследования.	
--	--	---------------	--